

The Matchlock Gun

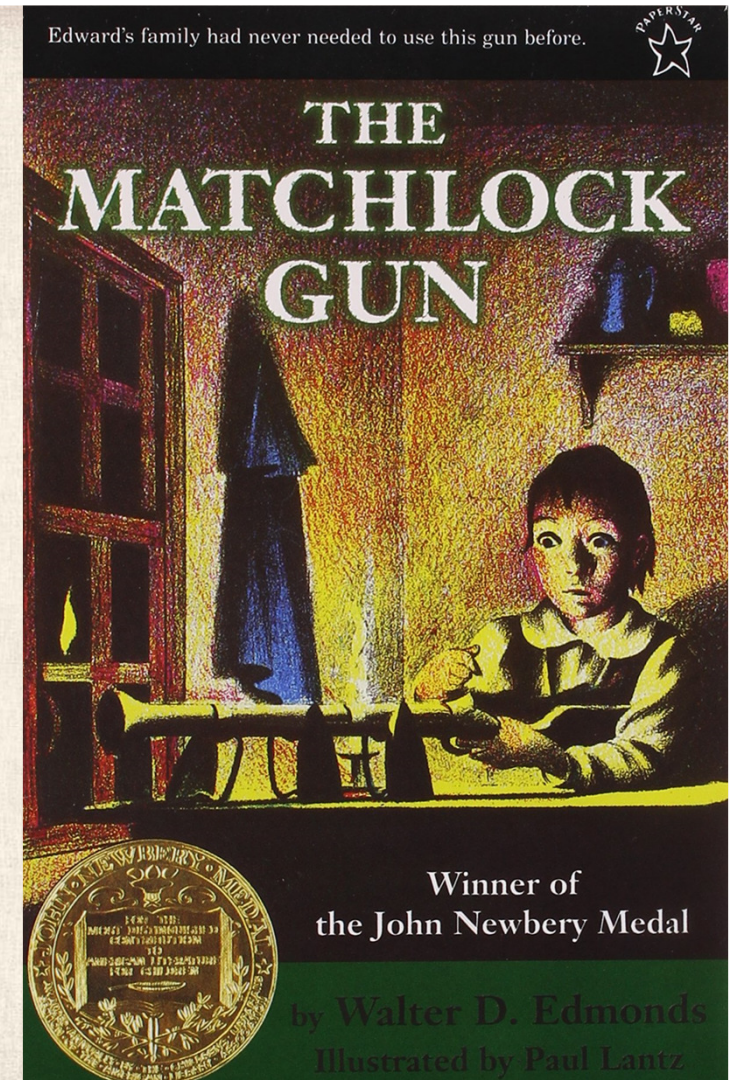
UE4B 1105200074 林芷綺

UE4B 1105200081 張芳瑜

Advisor: 藍麗芬

Content

- Story background
- Challenges
- Conclusion



Story background

Brief Introduction of the book

- ❖ A children's book by Walter D. Edmonds
- ❖ Set in Guilderland, New York during the French and Indian War



Story background

Setting

- ❖ New York State was still a British colony in 1756.
- ❖ Edward's father is called away to watch for a raid from the north.
- ❖ Ten-year-old Edward Van Alstyne and his mother Gertrude are determined to protect their home and family with an ancient Spanish matchlock gun.



Challenges

- Getting hold of a copy
- Making time for discussion
- Translation issues



- Translation

" It's been a long time since the French were in the valley. But they won't come this far. And if they do, **we'll blast the breeches off them.**"

(The Matchlock Gun, p.10)



Conclusion

- Preliminary research is really important.
- Choosing the appropriate Chinese words is essential to an effective translation.